

## **JANUSZ KORCZAK EN L'AN 2000**

### **Colloque international 7 - 8 - 9 décembre 1999**

Exposition sur l'histoire et sur l'œuvre  
de Janusz Korczak (1878-1942), du 7 au 10 décembre

Toutes les manifestations se dérouleront à

**La Maison de la Recherche**  
**de l'Université de Lille III – Charles de Gaulle**  
59 653 Villeneuve d'Ascq

Métro « Pont de Bois »  
Sortie « Pont de Bois » de l'autoroute Lille-Gand

(Conditions d'inscription et d'hébergement au verso)

Colloque organisé dans le cadre du réseau thématique  
*La traduction comme moyen de communication interculturel*, réunissant  
**les Universités de Cracovie, Lille et Wrocław en collaboration avec**  
**l'Association française Janusz Korczak et Les Lettres Européennes.**

**MARDI 7 décembre 1999**  
**9 h 30 : accueil des participants**

---

Séance présidée par monsieur **Marek TOMASZEWSKI**  
*Professeur à l'Université Charles de Gaulle – Lille III*  
Directeur du Centre d'Étude de la Culture Polonaise

10 heures :

Ouverture du colloque par **Son Excellence Monsieur Stefan MELLER**,  
*Ambassadeur de la République de Pologne en France.*

**Stanislas TOMKIEWICZ** (Inserm, Paris, sous réserve) et Maryla LAURENT  
(Université de Lille III) : Janusz Korczak, un Homme qui transcende le siècle.

**Marek RUDNICKI** (peintre, témoin de Korczak, Paris)  
Le dernier chemin de Janusz Korczak.

**Michèle GANS** (Dir. du département international du musée de Yad-La-Yaled,  
Israël) : Korczak vivant parmi les enfants de Galilée.

**Inauguration** de l'exposition Janusz KORCZAK réalisée en partenariat  
avec les Associations Korczak française et hollandaise.

---

**Mardi 7 après-midi — 14 heures**

---

Séance présidée par monsieur René LOURAU  
*Professeur émérite de l'Université Paris VIII*  
*Président de l'Association française J. Korczak*

**Sarah BENAMRAM** (Association suisse des amis du Dr Janusz Korczak)  
Le journal à l'école et le Journal-fax, deux expériences korczakiennes.

**Agnieszka HENNEL** (Université de Cracovie)  
Janusz Korczak précurseur du concept de l'intelligence émotionnelle.

**Brigitte GAUTIER** (Université de Lille)  
Les romans d'éducation de Janusz Korczak

**Joanna SZABLICKA-ZAK** (Université de Wrocław)  
Les aspects pédagogiques du *Roi Mathias I<sup>er</sup>* de Janusz Korczak.

**Ryszard WAKSMUND** (Université de Wrocław)  
Les historiettes pour enfant de Janusz Korczak.

**Jean-François FORGES** (Professeur à l'Université de Lyon)  
La pensée de Korczak dans l'enseignement et la vie scolaire lycéenne aujourd'hui.

**Jacques TÈNE** (Directeur du D.E.F.I. — Pau)  
Janusz Korczak chez les cas sociaux 16 - 21 ans en Institution éducative.

## MERCREDI 8 décembre 1999 — 9 heures

---

Séance présidée par **monsieur Jerzy BRZOZOWSKI**  
*Professeur à l'Université Jagellonne de Cracovie*

**Jean HOUSSAYE** (Université de Rouen)

Faut-il se méfier des pédagogues ?

**Bernard JABIN et Michel-Patrick DE MIRAS** (Université Paris VIII)

Approche selon Korczak du méseuse et de l'implication à l'école élémentaire.

**Zofia BOBOWICZ** (directrice de collection aux Éditions R. Laffont)

Janusz Korczak et la question de l'identité au sein d'une société multi-ethnique.

**Agnieszka GRUDZINSKA** (Université Paris IV La Sorbonne)

Le statut de la langue dans les situations extrêmes. Les écrits des juifs polonais pendant la guerre : le cas de Janusz Korczak

**Irena SEIFFERT** (Université de Wrocław)

*Le Seul à seul avec Dieu* de Janusz Korczak.

**Jolanta LUGOWSKA** (Université de Wrocław)

*Le Roi Mathias I<sup>er</sup>*, un conte syncrétique.

**Évelyne LEHNISCH** (Psychologue et écrivain — Paris)

D'une pratique de la psychologie clinique à celle de l'écriture.

## Mercredi 8 après-midi — 14 heures

---

Séance présidée par **monsieur Ryszard WAKSMUND**  
*Professeur à l'Université de Wrocław*

**Jerzy BRZOZOWSKI** (Université Jagellonne de Cracovie)

Le film *Le roi Mathias I<sup>er</sup>*, un cas de traduction intersémiotique.

**Malgorzata TOMICKA** (Université de Wrocław)

L'humour dans *Les Colonies de vacances* de Janusz Korczak où comment faire sourire à travers la traduction.

**Lydia WALERYSZAK** (Université de Lille)

De l'adaptation comme procédé de traduction : *La Gloire* de Janusz Korczak en exemple.

**Dariusz BRALEWSKI** (Université de Lodz)

Le monde de l'enfant et les problèmes de la traduction du *Roi Mathias I<sup>er</sup>* dans sa version française.

**Elzbieta SKIBINSKA** (Université de Wrocław)

La version polonaise de *J'aime lire* : l'apprentissage indirect de la civilisation française.

**Stefan KAUFMAN** (Université de Wrocław)

Winnie the Pooh, Winnie l'Ourson, Kubus Puchatek : s'agit-il du même ourson ?

**Justyna LUKASIEWICZ** (Université de Wrocław)

Pinocchio en italien, en français, en polonais.

**JEUDI 9 décembre — 10 à 12 h 30**  
**Matinée de clôture : Korczak par les enfants de l'an 2000**

---

En collaboration avec Les Lettres Européennes  
et l'Action Culturelle de l'Académie de Lille

**« LIRE PAR-DESSUS LES FRONTIÈRES »**  
**Un parcours-découverte des textes de Janusz Korczak**  
**présenté par des élèves de 6<sup>e</sup>.**

\*\*\*\*\*

**Droits d'inscription : 100 F.** Participation demandée pour l'inscription et la documentation remise à l'entrée. Gratuité pour les moins de 18 ans, les étudiants et les personnes sans ressources. Les repas du midi pourront être pris au restaurant universitaire (au prix « invité »), sous réserve de règlement joint. Les repas et l'hébergement sont à la charge des participants.

**Hébergement :** nous vous demandons d'effectuer vous-même vos réservations. Les hôtels ci-dessous sont proches des gares et du métro qui vous conduira à la station « Pont de bois ».

- \* Le Moulin d'or, 15 rue du Molinel — Tél. 03 20 06 12 67 — Chambres de 155 F à 210 F.
- \*\* Saint Maurice, 8 parvis Saint-Maurice — Tél. 03 20 06 27 40 — Chambres de 155 à 320 F.
- \*\* Le grand hôtel, 51 rue Faidherbe — Tél. 03 20 06 31 57 — Chambres de 270 à 330 F.
- \*\* Flandre Angleterre, 13 place de la gare — Tél. 03 20 06 04 12 — Chambres de 270 à 340 F.
- \*\* Hôtel de la Paix, 46 bis rue de Paris — tél. 03 20 54 63 93 — Chambres de 300 F à 430 F.
- \*\* Lille Europe, avenue Le Corbusier — Tél. 03 20 21 41 51 — Chambres à 340 F.
- \*\* Ibis, avenue Charles Saint-Venant — Tél. 03 20 55 44 44 — Chambres à 360 F.
- \*\*\* Mercure Lille Centre Le Royal, 2 bd Carnot — Tél. 03 20 14 71 47 — 450 à 580 F.
- \*\*\* Novotel Lille Centre, 116 rue de l'Hôpital militaire — Tél. 03 28 38 53 53 — 560 590 F.
- \*\*\* Bellevue, 5 rue Jean Voisin — Tél. 03 20 57 45 64 — Chambres de 545 à 760 F.
- \*\*\*\* Le Carlton, 3 rue de Paris — Tél. 03 20 54 63 93 — Chambres de 840 F à 1700 F.

---

**Bulletin individuel d'inscription au colloque KORCZAK EN L'AN 2000**

À remplir et à nous retourner avant le 1er décembre à l'adresse ci-dessous avec votre règlement (impératif). Vos tickets repas vous seront remis à votre arrivée.

Association Korczak « Colloque JK 2000 », 6 quai d'Orléans, 75004 PARIS

Email: afjk@caramail.com. — Fax 01 44 24 90 01 — (tél. 01 44 24 90 00)

Nom : .....

Prénom : .....

Profession : .....

Adresse : .....

Tél. - Fax - Email : .....

• Souhaite s'inscrire au colloque et règle la somme de **100 F** (sinon, explication au dos et/ou justificatif)

• Désire déjeuner le midi au restaurant universitaire au prix de **46 F/repas** :  
mardi :   
mercredi :   
jeudi :

• joint un chèque d'un montant total de ..... à l'ordre de « Ass. Korczak »